

## • English Literature of the Seventeenth Century-8th Lecture

### • George Herbert: **VIRTUE** الفضيلة

- George Herbert was born into a wealthy and titled family at Montgomery Castle, in Wales, on April 3, 1593, as one of nine children.
- ولد جورج هربرت ثريا، وفي عائلة في قلعة مونتغومري، في ويلز، في 3 أبريل ، 1593، باعتباره واحد من تسعة أطفال.
- His father, Sir Richard Herbert, died in 1596, when George was three years old.
- توفي والده، السير ريتشارد هربرت، في 1596، عندما بلغ جورج ثلاث سنوات
- His mother, Lady Magdalen Newport Herbert, was a patron of the poet and clergyman John Donne, who presided at her funeral when she died in 1627.
- والدته، السيدة المجدلية نيوبورت هربرت، وكان راعي جون دون الشاعر ورجل دين - وترأس جنازتها عندما توفيت عام 1627
- Herbert's first poems were Latin sonnets that he wrote for his mother.
- كانت قصائد هربرت الأولى السوناتات لاتينية وكتبها لأمه .
- In them, he argued that a more fitting subject for poetry than love for a woman was love for God.
- في تلك ، وجادل بأن الموضوع الأكثر ملاءمة للشعر هو حب لامرأة هو محبة الله.
- His first published verses appeared in 1612.
- نشرت أولى القصائد في 1612
- They were two poems, also in Latin, written in memory of King James's son Prince Henry, who had died that year.
- وكانوا قصيدتين، وأيضا باللاتينية، وكتبت في ذاكرة الملك جيمس نجل الأمير هنري، الذي توفي في تلك السنة

- On March 1, 1633, Herbert died of tuberculosis.
- في 1 مارس 1633، توفي هربرت من مرض السل.
- By all accounts, Herbert was a gentle and pious person with a sweet and generous nature.
- حسب كل الروايات، كان هربرت شخص لطيف وورع ذات طبيعه حلوة وسخي
- He helped rebuild the decaying church at Bemerton with his own money and was loved and esteemed by his parishioners, whom he cared for spiritually and, when necessary, by sharing in their labor or giving them money.
- ساعد في إعادة بناء الكنيسة في بيميرتون من ماله الخاص و كان محبوبا ومحترما من قبل رعيته و الذين اهتم لانه روحيا وعند الضرورة عن طريق تبادل عمله أو إعطائهم المال.

### • مقدمة Introduction

- "Virtue" is one of the poems in a collection of verse called The Temple (1633), which George Herbert wrote during the last three years of his life.
- "الفضيلة" احد القصائد في مجموعة من الشعر وتسمى المعبد - وكتبها جورج هربرت خلال السنوات الثلاث الأخيرة من حياته
- He appreciates the beauty of creation not only for its own sake but also because he sees it as a mirror of the goodness of the Creator.
- ويعرب عن تقديره لجمال الخلق ليس فقط لذاتها ولكن أيضا لأنه يرى أنها مرآة من الخير من الخالق.
- Yet, despite Herbert's sense of the world's loveliness, his poems often reflect the transience of that beauty and the folly of investing it with any real value.
- ومع ذلك، وعلى الرغم من شعور هربرت محبته للعالم، وغالبا قصائده ما تعكس سرعة زوال الجمال والحماسة واستثمار أي قيمة حقيقية.
- In "Virtue," he presents a vision of an eternal world beyond the one available to sense

● في "الفضيلة"، يقدم رؤية للعالم الأبدية وراء إحساس واحد متاح

- Herbert's poetry displays a conjunction of intellect and emotion  
شعر هربرت يعرض إرتباط الفكر والعاطفة
- In "Virtue," an example of this combination of the intellectual and the sensuous can be seen in the second line of the third quatrain, when the spring is compared to a box of compressed sweets.  
في "الفضيلة"، مثال على مزيج من الفكري والحسي - ويمكن أن ينظر إليه في السطر الثاني من الرباعية الثالثة، و عندما تتم مقارنة الربيع إلى علبة من الحلوى المضغوطة
- In "Virtue," which comprises four quatrains altogether, Herbert reflects on the loveliness of the living world but also on the reality of death.  
في "الفضيلة"، يضم أربعة رباعيات تماما، يتأمل هربرت المحبة في العالم ويعيشون و حقيقة الموت.

### ● جورج هربرت (1593-1632)

sWEET day, so cool, so calm, so bright!

اليوم حلو ، بارد جدا، هادئ جدا، ومشرق

The bridal of the earth and sky—

وزفاف الأرض والسماء

The dew shall weep thy fall to-night;

يقوم الندى يبكي سقوط خاستك إلى الليل

For thou must die.

لأنه يجب أن يموت.

Sweet rose, whose hue angry and brave

الوردة حلوه ، الهوى غاضب وشجاع

Bids the rash gazer wipe his eye,

العطاءات طفح والناظر يمسح عينيه،

Thy root is ever in its grave,

جذر خاستك من أي وقت مضى في قبره،

And thou must die.

و أنت يجب أن تموت.

Sweet spring, full of sweet days and roses,  
A box where sweets compacted lie,

الربيع حلو، وكامل الأيام حلوة وورود، والصندوق حيث حلويات مدمجة بالكذب،

My music shows ye have your closes,  
And all must die.

موسيقي يبين لكم الإغلاق ويجب على كل الموت.

Only a sweet and virtuous soul,  
Like season' d timber, never gives;

فقط الروح حلوة وفاضلة، مثل الأخشاب موسم، لا يعطي أبدا؛

But though the whole world turn to coal,  
Then chiefly lives.

لكن على الرغم من أن العالم كله تحول إلى فحم، ثم تعيش على أساس.

#### الأسطر 1-4

- Herbert begins "Virtue" with an apostrophe, or invocation.  
• يبدأ هربرت "الفضيلة" مع الفاصلة، أو الابتهاال.
- That is, here, he starts with a direct rhetorical address to a personified thing: as if speaking to the day, the narrator says, "Sweet day" and then characterizes the day as "cool," "calm," and "bright."  
• وهذا هو، هنا، قال انه يبدأ مع عنوان المباشر البلاغي إلى شيء عينه: كما لو كان يتحدث إلى اليوم، يقول الراوي، "يوم حلو"، ومن ثم يميز اليوم بأنه "بارد"، "هادئ"، و"مشرق".
- Thus, for one noun, "day," he provides four adjectives.  
• وهكذا، واحد الاسم، "يوم"، كما يقدم أربعة صفات.
- The rest of the line is made up of the adverbial "so," signifying intensity, repeated three times. The "sweet day" is the bridal — the marriage, conjunction, or union — of the earth and the sky.  
• بقية السطر يتكون من الظرفية "هكذا" دلالة الشدة ويكرر ثلاث مرات. "اليوم الحلو" هو

### يوم الزفاف - الزواج، اقتران أو اتحاد - الأرض والسماء.

- Day, however, gives way to night, just as life gives way to death: "The dew shall weep thy fall tonight," the narrator asserts, turning a daily natural event, nightfall, into a metaphor.
- اليوم، ومع ذلك، يعطي وسيلة ليلة، تماما كما يعطي وسيلة لحياة الموت : "إن الندى يبكي بالليل خاصتنا بالخريف"، ويؤكد الراوي، يتحول حدثا يوميا للطبيعة، وحلول الظلام، في استعارة.
- Beyond death, the line also suggests grief at the loss of paradise on Earth, the Fall, which is the original cause of death in the Judeo-Christian story of the Creation.
- ما بعد الموت، وأيضا يشير السطر إلى الحزن على فقدان الجنة على الأرض، والسقوط، وذلك هو السبب الأصلي للوفاة في القصة اليهودية المسيحية للخلق.
- The evening dew, invested with emotion and made to represent grief, is equated with tears, which are shed at nightfall over the Fall, the sin that brought death into the world
- والمساء ندى، وتستثمر مع العاطفة وتمثل الحزن وتتساوى مع الدموع وعند حلول الظلام يلقي على مدار الخريف - والخطيئة التي جلبت الموت الى العالم

### الأسطر Lines 5-8

- In beginning the second quatrain with the word "sweet," Herbert continues to connect the beauty of nature with impermanence, as any "sweet" thing must, over time, lose its sweetness.
- في البدء في الرباعية الثانية مع لفظ "حلو"، يستمر هربرت لتوصيل جمال الطبيعة مع عدم الثبات، لأن أي "حلو" شيء مع مرور الوقت ولا بد أن يفقد حلاوته
- Like the day, the rose is an emblem of earthly splendor.
- مثل اليوم، الوردية هي شعار الروعة الأرضي .
- It is "sweet" like the day, saturated with color, and graced with magnificence.
- انه "حلو" غرار هذا اليوم، مشبعة باللون، وشرف مع الروعة

- (Angry and brave are complex words in Herbert's usage, as aspects of their meanings have all but passed from English.

• الغضب والشجاعة هي كلمات معقدة في استخدام هربرت، كما جميع جوانب معانيها ولكنها تنتقل من الانجليزية .

- As with the day, so with the rose: despite its living splendor, death awaits. "Thy root," buried in the earth, as it must be if the rose is to flourish, "is ever in its grave."

• كما هو الحال مع اليوم، حتى مع الورد: على الرغم من روعة العيش فيها، ينتظر الموت. "خاستك الجذري" مدفونة في الأرض، كما يجب أن تكون الورد أن تزدهر، هو أي وقت مضى في قبره .

- Thus, life and death are entwined, and death is an ever-present aspect of life.

• وهكذا، تتشابك الحياة والموت، والموت هو جانب من أي وقت مضى إلى الوقت الحاضر من الحياة.

- Indeed, by emphasizing the common ground shared by the root, the source of life, and the grave, the receptacle for death, Herbert evokes two Christian lessons:

• في الواقع، بالتأكيد على الأرضية المشتركة يتقاسمها جذور، مصدر الحياة، والقبر، وعاء للموت، يستدعي هربرت درسين للمسيحية:

- **First**, that life contains elements of death and must inevitably give way to death and, **second**, that death is not finality but part of the continuum of existence.

• **الأول**، الحياة تحتوي على عناصر من الموت، وحتما يجب أن تعطي طريقة للموت، **وثانيا**، أن الموت ليس نهائي ولكنها جزء من متصل من الوجود .

- In awareness of death, one realizes the true meaning and purpose of life and will thus prepare his or her soul, through the exercise of virtue, for eternity.

• في وعي الموت، يدرك المرء المعنى الحقيقي والهدف من الحياة، وبالتالي يستعد الروح له أولها، من خلال ممارسة الفضيلة وإلى الأبد.

### الأسطر 9-12

- The word "sweet" begins the third quatrain as well, now describing the spring, which is subsequently characterized as "full of sweet days and roses."
- كلمة "حلوة" يبدأ الرباعية الثالثة أيضا، الآن واصفا فصل الربيع، وفي وقت لاحق يتميز بأنه "كامل الأيام حلوة وورود".
- As such, the delights presented in the first two quatrains are contained in the third, and the narrator solidifies his suggestion of the earth's rich bounty.
- على هذا النحو، تقدم المسرات في أول اثنين للرباعيات في المجموعة الثالثة، والراوي يقوي باقتراحه في الأرض فضل غني.
- In the second line of the quatrain, spring is likened to "a box where sweets compacted lie."
- في السطر الثاني من الرباعية، وشبهت الربيع كصندوق حيث الحلويات مضغوطة كذب

- Then, as in the previous quatrains, the third line iterates the transience of earthly delights: "My music shows ye have your closes."
- بعد ذلك، في الرباعيات السابقة، السطر الثالث بالتكرار والزوال من مباهج الأرض "موسيقاي تظهر لكم بإغلاق".
- Through this line, the narrator offers the poem itself as proof of his argument regarding the impermanence of things.
- من خلال هذا السطر، يقدم الراوي قصيدة نفسها بوصفها دليل على وجهة نظره فيما يتعلق بعدم الثبات من الأمور.